

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN
ON
THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Belarus and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the "Contracting Parties" and each referred to as the "Contracting Party");

Desiring to expand and strengthen the existing economic cooperation between the two countries to their mutual benefit, and to create conditions conducive to increase investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments under this Agreement will help stimulate business initiatives and the transfer of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include in particular, though not exclusively:

a. Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages, pledges and similar rights;

b. Shares, premium on shares, debentures and other kinds of interest in companies;

c. Title to money or title to any legitimate performance having an economic value;

d. Intellectual and industrial property rights (such as copyrights, patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names), "know - how" and "goodwill" and any other similar rights recognized by both Contracting Parties in accordance with their respective laws and regulations;

e. Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party on the territory of which the investment is made.

(2) The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a. any natural person possessing the nationality of the state of either Contracting Party;

b. any legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the laws of that Contracting Party.

(3) The term "returns" means all amounts yielded from an investment or reinvestment and includes in particular, though not exclusively: funds related to assistance and technical services, profits, royalties, capital gains, share dividends, fees and interest.

(4) The term "territory" means the territory of the state of each Contracting Party as defined in its laws and the adjacent maritime areas over which each Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with International Law.

(5) The terms "legislation", "laws and regulations", "nationals" in respect of either Contracting Party mean the legislation, laws and regulations of the State of the Contracting Party concerned and nationals of the State of the Contracting Party concerned accordingly.

ARTICLE 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall admit, promote and protect on its territory in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
FAIR AND EQUITABLE TREATMENT

Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party under this Agreement and in accordance with the principles of International Law. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4
NATIONAL AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

Each Contracting Party shall accord in its territory to investments or returns or investors of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of investors of any third state.

Each Contracting Party shall accord in its territory to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatments not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, which ever is most favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third state by virtue of its participation or association in a Free Trade Area, Customs Union, Common Market or any other form of regional economic cooperation.

The provisions of this Article do not apply to tax matters.

ARTICLE 5
NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party in accordance with applicable laws and on a non-discriminatory basis.

Any measures of expropriation which might be taken shall give rise to prompt, adequate and effective compensation, the amount of which shall be calculated on the basis of the market value of the investment immediately prior to the point of time when the decision for expropriation was announced or became publicly known. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with the generally recognized principles of valuation and on equitable principles taking into account, inter alia, the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. The compensation shall include interest at the current LIBOR rate of interest applicable to the currency in which the investment was originally undertaken, from the date of expropriation until the date of payment.

The said compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable.

(2) The investor who suffered losses shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case in relation to the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this Article.

ARTICLE 6 COMPENSATION

Investors of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring on the territory of the other Contracting Party, shall enjoy treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, from the latter Contracting Party that is not less favorable than that granted to its own investors or those of any third state, whichever is more favorable to the investors concerned.

ARTICLE 7 TRANSFERS

Each Contracting Party, on the territory of which the investment have been made by investors of the other Contracting Party, shall guarantee to these investors, after payment by them of their financial obligations, the free transfer of:

- a. returns and other current income,
- b. repayments of loans which have been regularly contracted,

c. proceeds from partial or total liquidation of investment including capital gains on the capital invested,

d. compensation for expropriation or loss described in Articles 5 and 6 above,

e. earnings of the nationals of either Contracting Party who have been authorized to work on the territory of the other Contracting Party, as a result of an approved investment,

f. capital and additional capital amounts used to maintain, increase, or expand existing investments,

The transfers referred to in the foregoing paragraphs of this Article shall be promptly effected in a freely convertible currency at the market exchange rate on the date of transfer.

ARTICLE 8 SUBROGATION

If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made on the territory of the other Contracting Party, makes payments to its investors, the first mentioned party has, in this case, full rights of subrogation with regard to the right and actions of the said investor.

ARTICLE 9 SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR AND A CONTRACTING PARTY

Any dispute concerning the investments arising between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which it arised, it shall be submitted at the request of either party to:

(1) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

(2) the International Center for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the other States, opened for signature in Washington on March 18th, 1965; or

(3) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the parties to the dispute and each Contracting Party shall execute these decisions in accordance with its domestic laws.

During arbitration proceedings or the enforcement of the award, the Contracting Party involved in the dispute shall not allege as defence the fact that the investor of the other Contracting Party has received payment under a guarantee or an insurance contract in respect of all or part of his or its losses.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by negotiations through diplomatic channels.

(2) If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

(3) The said Tribunal shall be created as follows for each specific case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be national of a third state which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(4) If appointments of arbitrators have not been made within the period specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. This decision shall be final and legally binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret such decision at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance

with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be equally shared between the two Contracting Parties.

ARTICLE 11

APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 12

SPECIAL COMMITMENT

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party, with respect to the investors of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favorable than those of this Agreement.

ARTICLE 13

PRE – AGREEMENT INVESTMENTS

This Agreement shall be applied to all investments, made by investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with the respective laws and regulations, prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not be applied to any dispute concerning investments that may have arisen before the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 14
CONSULTATIONS

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at the time to be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

(1) This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other through diplomatic channels that its legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for 10 years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless terminated in writing by either Contracting Party one year at least before its expiration.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the Agreement, the provisions of Article 1 to 14 shall continue to be effective for a further period of 20 years of the date of termination of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Minsk.... on 10th May... 2004, corresponding to ...20th...day of Rabe Alawwal 1425 H in the Russian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

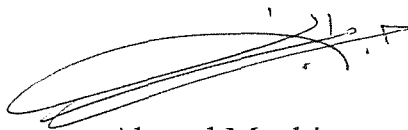
In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Belarus



Nikolay Zaychenko
Minister of Economy

For the Government of
The Sultanate of Oman



Ahmed Macki
Minister of national economy,
Deputy Chairman of the Financial
Affairs and Energy Resources
Council

إتفاقية
بين
حكومة جمهورية بيلاروسيا
و
حكومة سلطنة عمان

حول التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات

إن حكومة جمهورية بيلاروسيا وحكومة سلطنة عمان (يشار إليهما فيما يلي - بالطرفين المتعاقدين - ويشار الى كل منهما - بالطرف المتعاقد -)،

رغبة منهما في توسيع وتقوية التعاون الإقتصادي القائم بين البلدين بما يخدم مصلحتهما المشتركة وتهيئة المناخ الملائم الذي يؤدي الى زيادة الإستثمارات من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ،

وإدراكاً منهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة للإستثمارات بموجب هذه الإتفاقية سيؤدي الى تحفيز المبادرات التجارية ونقل رأس المال والتقنية بين البلدين مما يخدم التنمية الإقتصادية فيهما ،

فقد إتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى تعريفات

لإغراض هذه الإتفاقية

١. فإن تعبير - استثمار - يعني أي نوع من الأصول التي تستثمر من قبل مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، طبقاً لقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الآخر، وهي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر :

(أ) الملكية المنقولة وغير المنقولة وأية حقوق عينية أخرى مثل الرهون والضمانات وأية حقوق مشابهة،

(ب) الأسهم وأقساط الأسهم والسندات والمصالح الأخرى في الشركات،

(ج) الديون المطلوبة نقداً أو المطلوبة تنفيذاً لأي التزام تعاقدي له قيمة إقتصادية،

(د) حقوق الملكية الفكرية والصناعية (مثل حقوق النشر والتأليف وبراءات الإختراع والنماذج والتصاميم أو النماذج الصناعية والعلامات التجارية وعلامات الخدمة والأسماء، التجارية) والعرفة والشهرة ، وأي حقوق أخرى معترفاً بها من قبل الطرفين المتعاقدين وفقاً لقوانينهما ولوائحهما .

(هـ) الإمتيازات التجارية المنوحة بمقتضى قانون أو بموجب عقد شاملة إمتيازات البحث عن الموارد الطبيعية أو زراعتها أو إستخراجها أو إستغلالها ،

أي تعديل في الشكل الذي يتم فيه استثمار أو إعادة استثمار الأصول يجب ألا يؤثر على أهليتها كإستثمار بشرط ألا يكون هذا التعديل متعارضاً مع تشريعات الطرف المتعاقد الذي يتم الإستثمار في إقليمه.

٢. تعبير - مستثمر - يعني بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين :

(أ) أي شخص طبيعي يحمل جنسية دولة أي من الطرفين المتعاقدين ،

(ب) أي شخص قانوني منشأ في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانين ذلك الطرف المتعاقد.

٣. تعبير عائدات - يعني كافة الأموال المحصلة من الإستثمار أو إعادة الإستثمار ، ويشمل على سبيل المثال وليس الحصر المساعدات والخدمات الفنية ، الأرباح والإتاوات ، مكاسب رأس المال ، أرباح الأسهم ، والآتعاب والفائدة .

٤. تعبير - إقليم - يعني إقليم دولة كل طرف متعاقد حسب التعريف الوارد في قوانينه بجانب المناطق البحرية المجاورة التي يمارس عليها أي طرف متعاقد حقوق السيادة أو الولاية حسب أحكام القانون الدولي.

٥. تعبيرات - التشريعات والقوانين واللوائح - و - المواطنين - بالنسبة لأي طرف متعاقد تعني التشريعات والقوانين واللوائح الخاصة بدولة الطرف المتعاقد المعني، ومواطني الطرف المتعاقد المعني وفقاً لذلك .

المادة الثانية تشجيع وحماية الإستثمارات

على كل طرف متعاقد أن يقوم في إقليمه - طبقاً لتشريعته ولأحكام هذه الإتفاقية - بقبول وتشجيع وحماية الإستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثالثة المعاملة العادلة والمنصفة

تمنح إستثمارات مستثمري كل طرف متعاقد بموجب هذه الإتفاقية وطبقاً لمبادئ القانون الدولي ، المعاملة العادلة والمنصفة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر في كل الأوقات. ولا يجوز لأي طرف متعاقد أن ينتقص بأي إجراءات غير معقولة أو تمييزية إدارة أو صيانة أو استخدام أو التمتع أو التصرف بإستثمارات الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الرابعة المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة الأولى بالرعاية

على كل طرف متعاقد أن يمنح إستثمارات أو عائدات إستثمارات الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لإستثمارات أو عائدات مستثمري أي دولة ثالثة.

على كل طرف متعاقد أن يمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه فيما يتعلق بالإدارة والصيانة والإستخدام والتمتع أو التصرف في إستثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها الى مواطنيه أو مستثمري أي دولة ثالثة أيهما أفضل.

هذه المعاملة لا تشمل الإمتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بفضل إشتراكه في / أو إنتسابه الى منطقة للتجارة الحرة أو اتحاد جمركي أو سوق مشتركة أو أي شكل من أشكال التعاون الإقتصادي الإقليمي .

إن أحكام هذه المادة لا تنطبق على المسائل الضريبية.

المادة الخامسة التأميم ونزع الملكية

١. لا يجوز تأميم إستثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين أو نزع ملكيتها أو إخضاعها لأي إجراءات لها نفس آثار التأميم أو نزع الملكية (يشار إليها فيما يلي بـ - نزع الملكية -) وذلك في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ما لم يتم نزع الملكية لغرض عام يتعلق بالمتطلبات الداخلية لذلك الطرف المتعاقد وفقاً لقوانينه المطبقة وعلى أسس غير تمييزية.

أي إجراءات لنزع الملكية يمكن أن تتخذ تكون في مقابل تعويض فوري وكاف وفعال يتم حسابه على أساس قيمة الإستثمارات في السوق مباشرة قبل إعلان قرار نزع الملكية أو قبل أن يصبح القرار معروفاً للجمهور، وإذا لم يكن من الممكن التأكد من القيمة السوقية بسهولة يتم تحديد التعويض طبقاً للأصول المتعارف عليها عموماً بالنسبة للتقييم وعلى أساس مبادئ منصفة تأخذ في الإعتبار - ضمن أمور أخرى - رأس المال المستثمر، والإهلاك، ورأس المال الذي سبق أن تم تحويله للخارج، وقيمة الإحلال والعناصر الأخرى ذات الصلة، ويشمل هذا التعويض فائدة تحسب على أساس سعر الفائدة السائد بين المصارف في لندن المعروف باسم ليبور (LIBOR) المطبق على العملة التي تم بها الإستثمار وذلك من تاريخ نزع الملكية وحتى تاريخ السداد.

يجب تنفيذ التعويض المذكور فوراً ودفعه بدون تأخير ويجب أن يكون قابلاً للتحويل الحر.

٢. المستثمر الذي يتعرض للخسائر نتيجة لقيام الطرف المتعاقد بنزع ملكيته طبقاً لقوانينه يكون له الحق في المراجعة الفورية لحالته فيما يتصل بتقييم إستثماره بواسطة سلطة قضائية أو أية سلطة مستقلة أخرى لذلك الطرف المتعاقد بموجب المبادئ الواردة في هذه المادة.

المادة السادسة التعويضات

مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين تتعرض إستثماراتهم للخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو إعلان الطوارئ على المستوى الوطني أو التمرد الذي يحدث في إقليم الطرف الآخر يجب أن يتمتعوا من الطرف المتعاقد الأخير بمعاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة أيهما أفضل للمستثمرين المعنيين وذلك فيما يتعلق برد الخسائر والتأمين والتعويض أو أي تسويات أخرى.

المادة السابعة التحويلات

على الطرف المتعاقد الذي يقام في إقليمه الإستثمار الخاص بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر ، أن يضمن لهؤلاء المستثمرين - بعد أداء إلتزاماتهم المالية - التحويل الحر للآتي:

- (أ) العائدات وغيرها من الدخل الجاري ،
- (ب) سداد القروض التي تم التعاقد بشأنها بشكل منتظم ،
- (ج) حصيلة التصفية الجزئية أو الكلية للإستثمار بما في ذلك المكاسب الرأسمالية على رأس المال المستثمر،
- (د) التعويض مقابل نزع الملكية أو الخسارة كما هو وارد في المادتين الخامسة والسادسة أعلاه ،
- (هـ) دخول مواطني أي من الطرفين المتعاقدين المصرح لهم بالعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر كنتيجة لإستثمار معتمد،
- (ز) رأس المال وأي إضافات في رأس المال تكون مستخدمة للمحافظة على الإستثمارات القائمة أو زيادتها أو توسعتها ،

يتم إجراء التحويلات المشار إليها في الفقرات السابقة من هذه المادة فوراً بعملة حرة قابلة للتحويل وبمعدل أسعار صرف السوق في تاريخ التحويل.

المادة الثامنة الحلول

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين كنتيجة لضمان تم منحه مقابل إستثمار أقيم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بسداد دفعات لمستثمريه ، فإن الطرف المذكور أولاً يكون له في هذه الحالة الحقوق الكاملة للحلول فيما يتعلق بحق وتصرفات ذلك المستثمر .

المادة التاسعة تسوية المنازعات بين مستثمر وطرف متعاقد

تتم تسوية أي نزاع ينشأ بشأن الإستثمارات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر بصورة ودية بين الطرفين العنيين.

إذا لم تتم تسوية النزاع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ نشوئه ، يحال بناءً على طلب أي من طرفي النزاع الى :

- ١) المحكمة المختصة في إقليم الطرف المتعاقد الذي تمت فيه الإستثمارات،
- ٢) المركز الدولي لتسوية منازعات الإستثمار (ICSID) والذي تم إنشاؤه بموجب إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى التي فتحت للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥م،
- ٣) هيئة تحكيم يتم تشكيلها ، ما لم يتفق الطرفان المتنازعان على خلاف ذلك ، بموجب قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (UNCITRAL).

تكون قرارات هيئة التحكيم نهائية وملزمة قانوناً لطرفي النزاع ، وعلى كل طرف متعاقد أن ينفذ تلك القرارات وفقاً لقانونه المحلي .

لا يحق لأي طرف متعاقد ، بإعتباره طرفاً في النزاع خلال إجراءات التحكيم أو عند تنفيذ قرار التحكيم أن يدعي في دفاعه أن المستثمر من الطرف المتعاقد الآخر قد حصل على دفعة بموجب عقد ضمان أو تأمين تغطي كل أو جزء من خسائره.

المادة العاشرة تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١. تتم تسوية المنازعات التي تتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية إذا أمكن عن طريق التفاوض من خلال القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا لم تتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر إعتباراً من التاريخ الذي أثيرت فيه المسألة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين ، فإنه يجوز وبناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين إحالة النزاع الى هيئة تحكيم.

المادة الحادية عشر تطبيق أحكام أخرى

إذا كانت أحكام قانون أي من الطرفين المتعاقدين ، أو الإلتزامات القائمة أو التي تنشأ لاحقاً بموجب القانون الدولي بين الطرفين المتعاقدين ، بالإضافة الى هذه الإتفاقية تتضمن أحكاماً عامة أو خاصة تمنح الإستثمارات التي يقيمها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر معاملة أكثر أفضلية مما تمنحه هذه الإتفاقية ، فإن مثل هذه الأحكام - الى المدى الذي تكون فيه أكثر أفضلية - يجب أن تسود على هذه الإتفاقية.

٣. تنشأ هيئة التحكيم على النحو التالي لكل حالة محددة:-

يقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكم واحد على أن يقوم المحكمان العينان بدورهما بتعيين محكم ثالث بالإتفاق فيما بينهما ، يكون مواطناً من دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع كلا الطرفين المتعاقدين ، كرئيس لهيئة التحكيم ، يجب أن يتم تعيين كافة المحكمين خلال فترة شهرين من تاريخ إخطار أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر برغبته في تقديم النزاع الى التحكيم.

٤. إذا لم يتم تعيين المحكمين خلال الفترة المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين - في حالة عدم وجود إتفاق آخر - الطلب من رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة . إذا كان الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه من تأدية المهمة المذكورة فإنه يتم الطلب من عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأقدمية والذي لا يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة.

٥. تتوصل هيئة التحكيم الى قراراتها بأغلبية الأصوات وتكون أحكامها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين . تضع الهيئة الإجراءات الخاصة بها ، كما تقوم بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بتفسير الأحكام التي تصدرها ، ويتم تحمل المصاريف القانونية بما فيها أتعاب المحكمين مناصفة بين الطرفين المتعاقدين ، ما لم تقرر هيئة التحكيم خلاف ذلك في ظروف خاصة.

المادة الثانية عشر الإلتزام الخاص

الإستثمارات التي تشكل موضوعاً للإلتزام خاص لأحد الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر يجب أن تخضع - بدون الإخلال بأحكام هذه الإتفاقية - لشروط الإلتزام المذكور إذا كان الإلتزام يتضمن أحكاماً أكثر أفضلية مما تحتويه هذه الإتفاقية.

المادة الثالثة عشر الإستثمارات السابقة لهذه الإتفاقية

تطبق أحكام هذه الإتفاقية على كافة الإستثمارات التي قام بها مستثمرو أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بمقتضى القوانين والنظم السائدة ، قبل وبعد دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ ، غير أنها لا تطبق على أي نزاع يتعلق بإستثمارات نشأت قبل دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ.

المادة الرابعة عشر المشاورات

يعقد ممثلو الطرفين المتعاقدين - كلما استدعت الضرورة ذلك - مشاورات في الأمور التي تؤثر على تنفيذ هذه الإتفاقية . وتعد هذه المشاورات بناءً على اقتراح من أحد الطرفين المتعاقدين في المكان والزمان اللذين يتم الإتفاق عليهما من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة الخامسة عشر بدء العمل بالإتفاقية ومدتها

١. يعمل بهذه الإتفاقية اعتباراً من تاريخ آخر إخطار يوجهه أي من الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية بأنه قام بإستيفاء الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ .

٢. تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتستمر نافذة بعد ذلك لفترة أو فترات مماثلة ، ما لم يحظر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إلغائها ، وذلك قبل عام على الأقل من تاريخ إنقضاء مدتها.

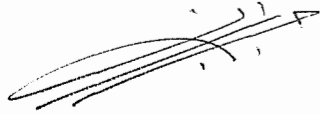
٣. بالنسبة للإستثمارات التي تتم قبل إنهاء الإتفاقية ، فإن أحكام المواد من الأولى الى الرابعة عشر تظل نافذة المفعول لفترة إضافية قدرها عشرون سنة من تاريخ إنهاء الإتفاقية.

إشهاداً لما تقدم فإن الموقعين أدناه والمفوضين تفويضاً كاملاً من حكومتيهما قد قاما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت من نسختين في سنك في هذا اليوم ٢٠ من شهر ربيع الأول من عام ١٤٢٥ هـ الموافق ١٠ / ٤ / ٢٠٠٤ باللغات الروسية والعربية والإنجليزية . وكل النصوص لها حجية قانونية متساوية ، وفي حالة الإختلاف يعتد بالنص الإنجليزي .

عن حكومة سلطنة عمان

عن حكومة جمهورية بيلاروسيا



أحمد بن عبد النبي مكي
وزير الاقتصاد الوطني
نائب رئيس مجلس الشؤون
المالية وموارد الطاقة



نيكولاي راتشينكو
وزير الاقتصاد